

Revista de Libros *

JORGE HURMUZIADIS, *Antología poética de América Latina*. Atenas, Ed. Sideris, 1974, 208 pp.

En Grecia decimos “mejor tarde que nunca” y en Chile “más vale tarde que nunca”. Así, algunas veces las circunstancias lo obligan a uno a postergar cosas que correspondía decir a su debido tiempo, y esto exactamente ocurrió con la *Antología poética de América Latina*, de Hurmuziadis, el buen prosista, crítico extraordinario, serio traductor y gentilísimo hombre.

Cuando el 10 de marzo de 1965 dicté una conferencia en la Escuela Filosófica de la Universidad de Atenas sobre el tema “Los estudios de la antigüedad helénica en América Latina”, manifesté en mi Introducción, entre otras cosas, que, cuando en Grecia hablamos acerca de América, entendemos siempre a la del norte, sin pensar en la del sur, la cual, si bien no puede compararse con el coloso septentrional, tiene, en cambio, gran valor como historia, como política, como sociología, como productora de bienes para la civilización material, poseyendo, asimismo, relevancia en los dominios del espíritu. En efecto, existen, en esta parte del mundo, científicos brillantes, distinguidos escritores y figuras destacadas, en general, además de tres premios Nobel, galardón que algunos países europeos no han obtenido todavía.

En la órbita literaria, uno de los primeros que dio a conocer en Grecia la narrativa argentina y la poesía latinoamericana, fue justamente Jorge Hurmuziadis. En Grecia no se ha divulgado mucho la lengua española, y Hurmuziadis, luego del término de la Segunda Guerra Mundial, abandonó Rumania y fue llevado por la suerte a la Argentina, donde durante dieciséis años no sólo aprendió el castellano, sino que, además, gracias a su talento literario y a su interés, se dedicó al estudio de la literatura argentina y, en

* Esta Revista de Libros proseguirá en el volumen N^o 6 del Anuario.

seguida, de la de los restantes países del continente, sobre todo de la poesía. En efecto, a partir de 1965 y en un esfuerzo ininterrumpido hasta el presente, él ha desplegado una vasta actividad intelectual, estudiando, traduciendo, dictando conferencias, escribiendo ensayos y reseñas y publicando el fruto de sus trabajos en la prestigiosa revista ateniense *Nea Estia*. Así llegó también a componer una antología que comprende veinte países y que ofrece una imagen del hacer poético latinoamericano.

La traducción, en términos generales, según reconoce él mismo en su Prólogo, es labor difícil. Sobre el particular puedo yo también agregar que es muy difícil, a juzgar por la experiencia que adquirí traduciendo a escritores antiguos y modernos. Como dijo el inolvidable sabio profesor, ex embajador y miembro de la Academia de Uruguay, Daniel Castellanos, al escribir una crítica sobre la traducción de *Los trabajos y los días*, de Hesíodo¹, “traducir no es sólo trasladar literalmente un texto de un idioma a otro. Hay en la difícil tarea, una importante cuota de arte. Sutiles elementos actúan en toda versión, hasta lograrse la forma buida que alcanza en su embeleso, jerarquía de idea comunicable . . . con encantamiento. Poco menos que así lo quería Fray Luis de León. Todo idioma alumbra fuente de belleza en la que el espíritu se solaza en el matiz, que da elegancia, precisión y gracia al pensamiento, determinando el propio estilo porque el lenguaje del escritor lleva siempre un genuino temple².”

Y tenía razón Castellanos, por cuanto, además, “cada idioma posee sus modos particulares de expresar los sentimientos, la manera de vivir de un país, las ideas, las costumbres, las emociones, diferencias que provienen de la variedad de los siglos, de las razas y del ambiente natural”.

Hurmuziadis hizo una selección de veinte países: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Santo Domingo, Uruguay y Venezuela. Es decir, escogió los mejores poemas de estos países y nos ofrece mediante ellos una excelente idea de los creadores continentales de la poesía indiana (precolombina), del período clásico (poesía colonial, romanticismo, modernismo), de las nuevas tendencias (neorro-

¹ Hesíodo, *Los trabajos y los días. Introducción, traducción y notas* por Fotios Malleros. Santiago, Ed. Universitaria, 1962.

² Daniel Castellanos, en *Revista Nacional*. Publicación de la Academia Nacional de Letras. Ministerio de Instrucción Pública del Uruguay. Montevideo, octubre-diciembre, 1963, p. 495.

manticismo, ultraísmo, vanguardismo), de las corrientes antirrománticas - modernismo, de los movimientos vanguardistas - ultraístas.

Se trata en verdad de una obra notable, trabajo pionero que debe apreciarse como un gran aporte a la poesía latinoamericana y, por supuesto, a Grecia, ya que presenta una imagen bastante completa para todos cuantos se interesan en la poesía, en general, de la literatura universal, aun cuando numerosos autores de América Latina han sido vertidos también al griego —o son conocidos en la Hélade— como por ejemplo Gabriela Mistral y Pablo Neruda de Chile —de quien tradujeron Machu Picchu y otros poemas Danae Stratigópoulos, en 1967, y Rigas Kapatos una selección de su obra, en 1966—, Miguel Angel Asturias de Guatemala, los tres premios Nobel, y otros como Rubén Darío de Nicaragua, Juana de Ibarbourou de Uruguay, Leopoldo Lugones y Jorge Luis Borges de Argentina, José Martí de Cuba, el gran poeta chileno Vicente Huidobro, etc.

En su Introducción, Hurmuziadis traza un panorama total de las tendencias, las escuelas, etc., de los vates latinoamericanos, la cual nos reservaremos el agrado de traducirla y publicarla en uno de los números próximos de este Anuario. Termina el libro con una reseña biográfica de los autores.

El trabajo hecho por Hurmuziadis en su *Antología*, es realmente muy valioso, pues consigue en su traducción transmitir en su casi totalidad la expresión de la alegría, del amor, del dolor, de la esperanza, de la desesperación y, en fin, de todos los sentimientos humanos que comunican a través de su poesía los bardos de Latinoamérica, mostrando poseer pleno conocimiento de ellos y analizándolos con profundidad psicológica y verdadero talento. Es por tal razón que esta obra suya obtuvo, mercedamente, en 1977, el Premio de la Academia de Atenas.

Fotios Malleros K.

Studia Byzantina et Neohellenica Neerlandica. Editada por W. F. Bakker - A. F. Van Gemert - W. J. Aerts. Leiden. E. J. Brill, 1972, 345 pp.

P. J. Sijpesteijn. "Algunos papiros bizantinos de la Colección de Amsterdam" (pp. 1-8).

Descripción, traducción y análisis de siete papiros tomados al azar de la colección de Papiros de Amsterdam. Estos papiros corresponden a: 2 órdenes de pago, 3 recibos, 1 lista de nombres, 1 lista de mercaderías.

W. J. Aerts. "El vocabulario de Monza" (pp. 36-73).

Estudio de la lista de palabras latinas-italianas con su traducción en griego, encontrada por el conocido paleógrafo B. Bischoff de la Universidad de Munich, en la página final de un manuscrito: cod. e 14 (127) en la Biblioteca Capitular de Monza. La importancia de esta lista es que contiene uno de los primeros ejemplos de griego moderno escrito (demótico) y permite vislumbrar la introducción del italiano escrito. El autor contribuye a establecer el texto y trata de determinar su lugar en relación con la hermeneumata y otras listas de palabras como las del Corpus Glosariorum Latinorum de Loewe-Goetz y el Corpus Papyrorum Latinarum de R. Cavenaile.

W. F. Bakker - A. F. Van Gemert. "La Rima parigoritiké de Marinós Fhalieros. Edición crítica con introducción e índice de palabras" (pp. 74-195).

Los autores hacen una corta introducción biográfica de Fhalieros y tratan de establecer la fecha aproximada de los manuscritos. En seguida, presentan breve reseña de obras de Fhalieros:

a. *Erotikón Enípnion*, poema corto de 124 líneas dirigido a un amigo anónimo. Es el único trabajo que no lleva título ni el nombre del autor. El primer editor lo atribuyó a Fhalieros, y Zoras le puso el título.

b. *Historía Kai Oneiro*, especie de diálogo dramático de 758 versos donde aparece el poeta, su amada Athousa y la criada de ésta Pothoula.

c. *Thrinos eis ta pathi kai tin Stávrosin tou Xristou*, misterio corto de 402 versos. Según Manousakas, el *Thrinos* es uno de los raros ejemplares de drama religioso en la literatura medieval griega.